

СОВМЕСТНОЕ ВЬЕТНАМСКО-КИТАЙСКОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ 2017 ГОДА ПО ИТОГАМ ВИЗИТА СИ ЦЗИНЬПИНА В ХАНОЙ*

1. По приглашению Генерального секретаря ЦК Коммунистической партии Вьетнама Нгуен Фу Чонга и президента Социалистической Республики Вьетнам Чан Дай Куанга Генеральный секретарь ЦК Компартии Китая, председатель КНР Си Цзиньпин с 10 по 13 ноября 2017 года совершил государственный визит во Вьетнам и принял участие в XXV саммите Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС).

В ходе визита генеральный секретарь ЦК КПК, председатель КНР Си Цзиньпин провел переговоры с генеральным секретарем ЦК КПВ Нгуен Фу Чонгом и президентом Вьетнама Чан Дай Куангом, а также встретился с премьер-министром Нгуен Суан Фуком и председателем Национального собрания г-жой Нгуен Тхи Ким Нган. Лидеры двух стран проинформировали друг друга о положении своих партий и государств, провели углубленный обмен мнениями по международным и региональным проблемам, представляющим взаимный интерес, достигли важного консенсуса в отношении дальнейшего углубления всестороннего стратегического сотрудничества и партнерства между Вьетнамом и Китаем в новой обстановке.

2. Стороны выразили удовлетворение историческими успехами, достигнутыми обеими партиями и странами в поисках путей социалистического развития, соответствующих особенностям каждой из сторон; они единодушно отметили, что Вьетнам и Китай являются странами-соседями, имеющими длительную традицию дружеских отношений, обе являются социалистическими государствами, возглавляемыми коммунистической партией, имеют схожие политическую систему и путь развития, будущее совместное сосуществование и судьбу. Устойчивое

* В переводе текст документа приведен в сокращенном редакцией журнала виде.

развитие каждой из стран, двусторонние дружественные отношения и позитивное сотрудничество имеют важное значение для Вьетнама и Китая. В новых исторических условиях правильным выбором, отвечающим коренным интересам народов двух стран, является следование по социалистическому пути развития с собственной спецификой под руководством коммунистической партии.

Вьетнамская сторона тепло поздравила Китай с успешным проведением XIX съезда КПК и дала высокую оценку достигнутым на съезде серьёзным успехам теоретического новаторства в деле строительства социализма с китайской спецификой в новую эпоху...

Китайская сторона высоко оценивает важные успехи, достигнутые Вьетнамом после проведения XII съезда Коммунистической партии Вьетнама в деле укрепления партийного строительства, продвижения всестороннего реформирования и улучшения жизни народа.

3. Стороны считают, что дружба между Вьетнамом и Китаем, созданная и взлелеянная лидерами старшего поколения, такими как президент Хо Ши Мин и председатель Мао Цзэдун, является общим достоянием двух народов, поэтому вьетнамский и китайский народы должны совместно наследовать, защищать и продвигать эти дружеские отношения. Вьетнам и Китай всегда будут рассматривать и развивать двусторонние связи со стратегической высоты и в долгосрочной перспективе, а также взаимно твердо придерживаться дружественной политики. Обе стороны готовы прилагать совместные усилия, чтобы ... углублять взаимовыгодное сотрудничество, надлежащим образом решать разногласия, способствовать уверенному и неуклонному развитию отношений всеобъемлющего стратегического партнерства между Вьетнамом и Китаем, приносить реальную выгоду народам двух стран, вносить позитивный вклад в сохранение мира и стабильности в регионе.

4. Стороны согласны, что сохранение регулярных контактов между высшими партийными руководителями обеих стран играет важную роль в развитии двусторонних отношений. Вьетнам и Китай единодушно считают, что благодаря таким гибким и разнообразным формам, как двусторонние обмены визитами, взаимный обмен чрезвычайными посланниками, создание телефонных горячих линий, проведение ежегодных встреч и целого ряда встреч по различным вопросам, поддерживаются и укрепляются лучшие традиции контактов на высшем уровне, обеспечивается своевременный обмен мнениями по важнейшим проблемам, представляющим взаимный интерес для обеих сторон.

5. Стороны считают, что Вьетнам и Китай являются друг для друга важными соседями и партнерами, в равной мере находящимися на ключевом этапе реформирования и развития и имеют благоприятные возможности для совместного развития. Сторонам необходимо полностью раскрыть координирующую роль двусторонних механизмов сотрудничества, таких как двусторонние встречи на высшем партийном уровне и руководящий комитет вьетнамско-китайского сотрудничества. Ключевыми пунктами сотрудничества являются:

5.1 Более тесный обмен опытом по вопросам государственного управления, укрепление межпартийных обменов, выполнение совместного плана межпартийного сотрудничества на 2016-2020 гг., проведение встреч КПВ и КПК на высшем уровне и теоретических конференций, углубление обменов между партийными организациями и усиление сотрудничества в области подготовки кадров, неуклонное укрепление обменов и сотрудничества между отделами ЦК партий и партийными организациями сопредельных провинций и районов. Необходимо активно продвигать сотрудничество и обмены между Национальным собранием Вьетнама и Всекитайским собранием народных представителей, между Отечественным

фронтом Вьетнама и Народным политическим консультативным советом Китая.

5.2. Осуществлять договоренности министерств иностранных дел двух стран по укреплению сотрудничества в новых реалиях, поддерживать регулярные контакты между руководителями министерств, продолжать ежегодные дипломатические консультации, укреплять общение соответствующих департаментов, реализовывать планы по подготовке кадров, поддерживать и создавать благоприятные условия для работы и проживания дипломатических представительств друг друга.

5.3. Укреплять сотрудничество в сфере обороны и безопасности, реализовать до 2025 года Совместное заявление о сотрудничестве в области обороны, эффективно использовать прямую телефонную связь между министерствами обороны, проводить консультации по вопросам обороны и безопасности. Осуществлять совместное патрулирование кораблей ВМС в Тонкинском заливе, а также взаимное посещение судов для укрепления сотрудничества в области подготовки военных кадров обеих сторон, углубление и обмен опытом в таких сферах, как военно-политическая работа, медицина, миротворческая деятельность ООН. Полностью раскрыть роль механизма диалога по стратегической безопасности и совета по сотрудничеству в борьбе с преступностью, укреплять сотрудничество в таких сферах, как борьба с терроризмом, наркоторговлей и фальшивомонетничеством, нелегальной миграцией, борьба с мошенничеством в сфере телекоммуникаций, пограничный контроль и кибербезопасность. Развивать обмен опытом по вопросам обеспечения внутренней безопасности государства, содействовать скорейшему вступлению в силу Вьетнамско-китайского договора об экстрадиции.

5.4. Принять эффективные меры, чтобы добиться существенного прогресса в совместном продвижении сотрудничества в таких областях, как

экономика, торговля, производство, инвестиции, развитие инфраструктуры, кредитование и финансы.

I. Вьетнамская сторона приветствует и поддерживает выдвинутую Китаем инициативу «Один пояс, один путь» для содействия развитию взаимовыгодного сотрудничества и экономических связей между всеми странами, а также в целях укрепления регионального взаимодействия, внесения позитивного вклада в дело мира, стабильности, развития и процветания региона и мира, готова совместно с китайской стороной реализовать подписанные документы о совместном сотрудничестве по осуществлению проектов «Один пояс, один путь» и «Два коридора, одно кольцо».

II. Использовать механизмы производственного сотрудничества для дальнейшего укрепления контактов между государственными предприятиями двух стран, реализации ключевых пунктов совместных проектов. Продолжать развивать контакты в сфере инвестиций для улучшения инвестиционного климата, продвигать инвестиционное сотрудничество в соответствии с потребностями каждой из сторон и стратегией устойчивого развития.

III. Необходимы совместная реализация «Пятилетнего плана развития торгово-экономического сотрудничества Вьетнама и Китая (2017-2022 гг.)», подписание и реализация списка ключевых проектов сотрудничества. Способствовать завершению по графику строительства 2 веток наземного метро в Ханое.

IV. Для усиления взаимодействия между двумя странами в полной мере использовать возможности рабочей группы по сотрудничеству в области наземной инфраструктуры. Завершить согласно графику план проект строительства железной дороги Лаокай - Ханой - Хайфон.

V. Реализовать в полной мере функции Комитета по торгово-экономическому сотрудничеству и соответствующих механизмов

сотрудничества. Содействовать непрерывному, длительному и устойчивому развитию торговых отношений между двумя странами, реализовать «Меморандум о взаимопонимании и сотрудничестве в области торговли сельскохозяйственной продукцией».

Китай готов расширить импорт из Вьетнама, прежде всего это касается разрешения на ввоз в Китай молока и молочных продуктов из Вьетнама, для чего необходимо ускорить применение ряда правовых норм. Развивать сотрудничество в сфере земледелия, лесного хозяйства, водного промысла. В основу подписанного обеими сторонами в ходе визита «Меморандума о взаимопонимании в рамках переговорного процесса об ускоренном продвижении создания вьетнамско-китайского трансграничного экономического района» легло соглашение по созданию трансграничной зоны экономического сотрудничества, что будет содействовать развитию приграничных районов обеих стран и повысит уровень двустороннего взаимодействия. Китайская сторона объявила о завершении рассмотрения и утверждения формальностей по размещению вьетнамского офиса содействия торговле в г. Ханчжоу.

VI. Эффективно использовать механизм Рабочей группы по финансовому и валютному сотрудничеству, продолжать изучение использования местной валюты в двусторонней торговле и инвестировании, осуществлять двусторонний обмен опытом по укреплению финансовой стабильности и валютной политике, продолжать поддерживать профессиональную деятельность финансовых учреждений другой стороны в соответствии с законами страны пребывания.

Вьетнамская сторона объявила о принципиальном согласии на открытие филиала Сельскохозяйственного банка Китая в Ханое. Использование предоставляемых Китаем кредитов создаст условия для финансирования Азиатского банка инфраструктурных инвестиций в целях осуществления проектов инфраструктурной интеграции.

Китай готов, в соответствии с имеющимися положениями, предоставлять Вьетнаму кредиты и другие средства на льготных условиях.

5.5. Содействовать сотрудничеству в таких областях, как сельское хозяйство, водные ресурсы, охрана окружающей среды, наука и техника, транспортное сообщение. Укреплять научное взаимодействие в целях выведения сортов риса, пригодных для выращивания в засушливых районах и на солончаковых почвах. В соответствии с принципиальным консенсусом, уже достигнутым обеими сторонами, необходимо активно содействовать созданию экстренных линий связи в аварийных ситуациях, возникающих в ходе морской промысловой деятельности, и надлежащим образом решать соответствующие вопросы.

В рамках механизмов двустороннего и многостороннего сотрудничества, в том числе механизма сотрудничества в бассейне Ланьцанцзян - Меконг, обе стороны должны активно осуществлять сотрудничество в таких сферах, как охрана окружающей среды, реагирование на изменение климата, использование и сохранение водных ресурсов, а также укреплять технологические обмены и сотрудничество в области смягчения последствий наводнений.

Эффективно использовать механизм Вьетнамо-китайской комиссии по сотрудничеству в области науки и техники, способствовать более тесному взаимодействию в совместных исследовательских программах и развивать контакты между молодыми учеными. Содействовать сотрудничеству в области регулирования ядерной безопасности. Это создаст условия для ускорения двустороннего сотрудничества в обеспечении взаимной связи и взаимного доступа между основными объектами с помощью автомобильных и железных дорог, водного и воздушного сообщения.

5.6. Расширять сотрудничество в таких областях, как культура, средства массовой информации и здравоохранение. Реализовать годовой план Вьетнамо-китайского соглашения по культурному сотрудничеству и

Меморандум о взаимопонимании и сотрудничестве в культурной сфере; открыть Институт Конфуция при Ханойском университете, способствовать скорейшему созданию Китайского культурного центра в Ханое и Дворца вьетнамо-китайской дружбы.

Укреплять двусторонние обмены и сотрудничество средств массовой информации и расширять пропаганду вьетнамо-китайской дружбы. Осуществить двусторонний план сотрудничества в сфере здравоохранения. На основании подписанных в ходе этого визита соответствующих документов оказать помощь в осуществлении программ в области здравоохранения и образования в северных районах Вьетнама.

5.7. Укреплять и поддерживать развитие дружественных обменов и сотрудничества между провинциями двух стран и, особенно, между приграничными районами. Изучать и усиливать меры по управлению миграцией сезонных рабочих в приграничных районах двух стран, чтобы защитить их законные права и интересы.

5.8. Полностью использовать возможности механизма Вьетнамо-китайского комитета по общим сухопутным границам, строго выполнять все пункты документов по вьетнамо-китайской сухопутной границе, укреплять правопорядок и управление безопасностью в приграничных районах. Укреплять двустороннее и региональное сотрудничество в районе портовых зон, продолжать содействовать открытию и модернизации пограничных переходов, принять меры по совершенствованию и упрощению таможенных процедур, активизировать деятельность по предотвращению контрабанды, поддерживать безопасность и общественный порядок в приграничных районах.

6. Стороны обменялись мнениями по проблемам моря и единодушно согласились строго соблюдать достигнутые лидерами двух стран важные договоренности и Соглашение об основных принципах решения морских вопросов между Вьетнамом и Китаем, использовать механизм пограничных

переговоров правительств Вьетнама и Китая для поиска приемлемых для обеих сторон основных и долгосрочных условий урегулирования проблем. Стороны договорились о совместном исследовании и последующей работе в Тонкинском заливе, чтобы сохранить устойчивый прогресс в переговорах по демаркации вод Тонкинского залива и активно содействовать совместному освоению вышеупомянутой морской зоны, продолжать содействовать работе консультативной рабочей группы по совместному освоению моря. Обе стороны дали высокую оценку проектам по охране природы и воспроизводству рыбных ресурсов в Тонкинском заливе.

Стороны договорились продолжить всестороннюю и эффективную реализацию Декларации о поведении сторон в Южно-Китайском море, добиваться на основе имеющихся договоренностей скорейшего принятия Кодекса поведения в Южно-Китайском море, осуществлять административный контроль морских разногласий, невзирая на осложнение ситуации, поддерживать мир и стабильность в Южно-Китайском море.

7. Вьетнамская сторона вновь подтверждает свою приверженность политике одного Китая, поддерживает Китай в его великом деле воссоединения Родины, поддерживает его «Закон о противодействии расколу государства», решительно выступает против любых форм раскольнической деятельности, направленной на достижение «независимости Тайваня», желает Китаю скорейшего осуществления воссоединения государства. Вьетнам ни в коем случае не будет развивать официальные отношения с Тайванем. Китайская сторона высоко оценивает эту позицию.

8. Стороны подтверждают свою готовность продолжать укреплять сотрудничество в международных и региональных организациях, таких как ООН, ВТО, АТЭС, форум «Азия-Европа», АСЕАН-Китай, сотрудничество Меконг-Ланьцанцзян, совместно защищать мир, стабильность и процветание в регионе и в мире в целом. Китайская сторона поздравляет Вьетнам с успешным проведением XXV встречи лидеров АТЭС. Вьетнамская сторона

поздравляет Китай с успешным проведением Международного форума по сотрудничеству «Один пояс, один путь».

9. В ходе визита стороны подписали «Соглашение о пограничном сотрудничестве министерств обороны Вьетнама и Китая», «Меморандум о совместном сотрудничестве в строительстве «Одного пояса, одного пути» и «Двух коридоров и одного кольца», «Меморандум о взаимопонимании по энергетическому сотрудничеству в области электроэнергетики и возобновляемых источников энергии», «Меморандум о взаимопонимании по списку совместных вьетнамско-китайских проектов сотрудничества в сфере производства 2017 года», «Меморандум о взаимопонимании по сотрудничеству в сфере ядерной безопасности», «Меморандум о взаимопонимании по ускорению хода переговоров по рамочным соглашениям о создании трансграничных зон экономического сотрудничества Вьетнама и Китая», «Меморандум о взаимопонимании по созданию рабочей группы по вопросам сотрудничества в электронной торговле», «Меморандум о взаимопонимании по определению списка ключевых пунктов сотрудничества 5-летнего плана развития торгово-экономического сотрудничества Вьетнама и Китая (2017-2021 гг.)», «Меморандум о взаимопонимании по совместному развитию трудовых ресурсов», «Обмен письмами об использовании финансовой помощи со стороны Китая для технико-экономического обоснования проекта развития и создания Института традиционной медицины и фармакологии», «Меморандум о взаимопонимании по вопросам обмена информацией по банковскому надзору», «Меморандум о взаимопонимании по вопросам культурного сотрудничества», «Выполнение плана сотрудничества Вьетнама и Китая в сфере здравоохранения», «Соглашение о научном сотрудничестве Вьетнамской академии общественных наук и Китайской академии общественных наук», «Рамочное соглашение о сотрудничестве Вьетнамского государственного политического издательства «Правда» и Управления КНР

по делам издания и распространения литературы на иностранных языках на период 2017-2022 гг.», «Соглашение о сотрудничестве Вьетнамской ассоциации журналистов и Ассоциации журналистов общенациональных новостей», «Соглашение о сотрудничестве по вопросу переподготовки кадров между Комитетами КПВ провинций Куангнинь, Лангшон, Каобанг и Хазянг и Комитетом КПК Гуанси-Чжуанского автономного района», а также ряд соглашений о сотрудничестве между компаниями и финансовыми институтами.

10. Стороны единодушно считают, что государственный визит председателя КНР Си Цзиньпина во Вьетнам прошел успешно, а также внес важный вклад в укрепление традиционной дружбы и углубление всеобъемлющего стратегического сотрудничества между Вьетнамом и Китаем, способствовал укреплению мира и стабильности в регионе и во всем мире.

Председатель КНР Си Цзиньпин выразил сердечную благодарность за торжественный, теплый и дружественный прием, оказанный ему генеральным секретарем ЦК КПВ Нгуен Фу Чонгом, президентом СРВ Чан Дай Куангом, а также КПВ, правительством и народом Вьетнама, и пригласил генерального секретаря Нгуен Фу Чонга и президента Чан Дай Куанга вновь посетить Китай. Генеральный секретарь Нгуен Фу Чонг и президент Чан Дай Куанг выразили благодарность за это приглашение.

Ханой, 13 ноября 2017 года.

Источник: VnExpress, 13.11.2017 (<https://vnexpress.net/tin-tuc/the-gioi/toan-van-tuyen-bo-chung-viet-nam-trung-quoc-3669742.html>).

Перевод с вьетнамского Ларина В.П.

VIETNAM-CHINA JOINT STATEMENT ON THE RESULTS OF THE VISIT TO HANOI BY XI JINPING IN 2017

According to the invitation of the General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of Vietnam, Nguyen Phu Trong, and the President of the Socialist Republic of Vietnam, Tran Dai Quang, the General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of China, President Xi Jinping paid a state visit to Vietnam from 10 to 13 November 2017 and participated in the XXV Asia-Pacific Economic cooperation (APEC). As a result of this visit, a joint statement was published that determined the current state and prospects for the development of relations between the two countries.

Translated from Vietnamese by Larin V.P.